

Поездки

Текст записан А. П. Леонтьевым в феврале 2003 г. в д. Еремеево от Серафимы Петровны Бажуковой (СП) и Татьяны Михайловны Камбаловой (Т), разобран А. П. Леонтьевым с В. А. Ефремовым (д. Еремеево), отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **СП** : **ž'ikəž' tə eg vetli**
Серафима Петровна ž'ikəž' tə e -g vetl -i -0
совсем то neg.prt -1 ходить -prt 1sg

СП: Насовсем-то никуда не ездила.

2 **А vetli** ...
a vetl -i -0
a ходить -prt 1sg

А ездила....

3 **Kijevə vetli kykyš' Moskva vetli ət'ikyš'**
Kijev -ə vetl -i -0 kyk -yš' Moskva -0 vetl -i -0 ət'ik -yš'
Киев -ill ходить -prt 1sg два -el Москва -nn ходить -prt 1sg один -el

В Киев ездила два раза, в Москву ездила один раз.

4 **Dobrankə Dobrankayn vəli Šepetovkayn vəli**
Dobranka -ə Dobranka -yn vəl -i -0 Šepetovka -yn vəl -i -0
Добрянка -ill Добрянка -iness быть -prt 1sg Шепетовка -iness быть -prt 1sg

В Добрянку... В Добрянке была, в Шепетовке была.

5 **Š'erogovoə vetli**
Š'erogovo -ə vetl -i -0
Серёгово -ill ходить -prt 1sg

В Серёгово ездила.

6 **Sanatorijə ətč'yd**
sanatorij -ə ətč'yd
санаторий -ill однажды

В санаторий один раз.

7 **Vologotskəj oblast'ə novyj istoč'n'ikə tožə vetli ət'ikyš'**
Vologotskəj -0 oblast' -ə novyj -0 istoč'n'ik -ə tožə vetl -i -0 ət'ik -yš'
Вологодский -nn область -ill новый -nn источник -ill тоже ходить -prt 1sg один -el

me

me -0

я -nn

В Вологодскую область на новый источник тоже один раз ездила я.

8 **Л** : **Куž vәli** ?
kuž vәl -i -0
как быть -prt 3

Л: Как было?

9 **СП** : **Sanatorija vәli** , **sanatorija**
Серафима Петровна sanatorija -0 vәl -i -0 sanatorija -0
санаторий -nn быть -prt 3 санаторий -nn

СП: Санаторий был, санаторий.

10 **Vot seš's'a kytč'ә** , **seš's'a** ...
vot seš's'a kytč'ә seš's'a
вот потом куда потом

Вот потом куда, потом...

11 **Vylә kajli** , **Ilyč' kuž'a katli**
vyl -ә kajl -i -0 Ilyč' -0 kuž'a kat -l -i -0
верх -ill подняться.на.время -prt 1sg Илыч -nn вдоль.по подниматься -iter -prt 1sg

Вверх по течению ездила, вдоль по Илычу ездила.

12 **Š'iž'imәd'** ...
š'iž'im -әd'
семь -term

До семи...

13 **Ispәrәd tә bara das kilometra katlim**
Ispәrәd -0 tә bara das -0 kilometra -0 kat -l -i -m
Испередь -nn то опять десять -nn километр -nn подниматься -iter -prt -1pl

К Испереди поднимались десять километров.

14 **Zibjән na ješšә zibjaš'im**
zib -j -ән na ješšә zib -j -aš' -i -m
шест -obl -instr ptcl еще шест -obl -detr -prt -1pl

Еще спускались на шестах.

15 **Kogyl'yn vәli** , **bazayn vәli** , **tožә zibjән**
Kogyl' -yn vәl -i -0 baza -yn vәl -i -0 tožә zib -j -ән
Когыль -iness быть -prt 1sg база -iness быть -prt 1sg тоже шест -obl -instr

vetlәdlim , **turun puktyllim** **seni**
vetl -әd -l -i -m turun -0 puk -t -yll -i -m seni
ходить -tr -iter -prt -1pl трава -nn сидеть -tr iter -prt -1pl там

На Когыле была, на базе была, тоже с шестами ездили, сено ставили там.

16 **Ič'ətyš'an'** **rad'ejti** **kolkozyn** **užalny** **trudod'en'**
 ič'ət -yš'an' rad'ejt -i -0 kolkoz -yn už -al -ny trudod'en' -0
 маленький -egr любить -prt 1sg колхоз -iness работа -distr -inf трудодень -nn

vylə

vyl -ə

на -ill

С малолетства я любила работать в колхозе на трудодни.

17 **T** : **Tožə ič'ət** **dyrš'an'** , **ič'ət** **dyrji** **mi**
 Tatjana tožə ič'ət -0 dyr -š'an' ič'ət -0 dyrji mi -0
 тоже маленький -nn время -egr маленький -nn во.время мы -nn

zev jona **rad'ejtlim** **islalny** **dad'jasən**

zev jon -a rad'ejt -l -i -m islal -ny dad' -jas -ən

очень сильный -adv любить -iter -prt -1pl кататься -inf санки -pl -instr

T.: Тоже с детства (работали в колхозе), в детстве мы очень любили кататься на санках.

18 **Kyr** **jylš'an'** **vəli** **pukš'am** **da vorjə** **da**
 kyr -0 jyl -š'an' vəl -i -0 puk -š' -a -m da vor -j -ə da
 круча -nn верхушка -egr быть -prt 1 сидеть -detr -npst -1pl и корыто -obl -ill и

vəli **iskoltam** **da mədlapələž'ys** **č'ut' l'i og**

vəl -i -0 iskolt -a -m da mədlapəl -əž' -ys č'ut' l'i o -g
 быть -prt 3 катиться -npst -1pl и заречная.сторона -term -p.3 чуть ли neg.npst -1

voəj

vo -əj

прийти -pl

С вершины кручи, бывало, сядем в корыто и скатимся, до заречья чуть ли не доедем.

19 **A mi** **sešš'a jona** **mi** **egə** **užaləj** **erd**
 a mi -0 sešš'a jon -a mi -0 e -g -ə už -al -əj erd -0
 а мы -nn потом сильный -adv мы -nn neg.prt -1 -pl работа -distr -pl поле -nn

ker **doryn** **da mynda** **sad'ikyn** **da mynda** **užalim**

ker -0 dor -yn da mynda sad'ik -yn da mynda už -al -i -m

бревно -nn край -iness и сколько садик -iness и сколько работа -distr -prt -1pl

А мы, конечно, особенно не работали, сколько-то помогали с бревнами, сколько-то в садике работали.

20 **Sešš'a vetliny** **mi** **n'ekytčə** , **siž'ik** **miš'a** **osəbə** **eg**
 sešš'a vetl -i -0 -ny mi -0 n'e- kytčə siž'ik miš'a osəbə e -g
 потом ходить -prt 1 -pl мы -nn neg- куда значит autocit особенно neg.prt -1

vetləj

vetl -əj

ездить -pl

Потом мы никуда не ездили, так, особенно никуда не ездили.

21 **No Vorkutayn vəli , Syktyvkaryn**

no Vorkuta -yn vəl -i -0 Syktyvkar -yn
но Воркута -iness быть -prt 1sg Сыктывкар -iness

Но я была в Воркуте, в Сыктывкаре.

22 **Seš's'a Ilyč' kuž'a vot vetlədlim**

seš's'a Ilyč' -0 kuž'a vot vetl -əd -l -i -m
потом Илыч -np вдоль.по вот ходить -tr -iter -prt -1pl

Потом вот ездили вдоль по Илычу.

23 **Seš's'a me n'ekytč'ə eg i vetlədli**

seš's'a me -0 n'e- kytč'ə e -g i vetl -əd -l -i -0
потом я -np neg- куда neg.prt -l и ходить -tr -iter -prt 1sg

Потом я никуда и не ездила.

24 **No ič'ət dyrjiyd , kən'ešnə , mi vəli zev tožə**

no ič'ət -0 dyrji -yd kən'ešnə mi -0 vəl -i -0 zev tožə
но маленький -np во.время -p.2 конечно мы -np быть -prt 1 очень тоже

votč'am , dad'jən islalam

vot -č' -a -m dad' -j -ən islal -a -m
собирать.ягоды -detr -npst -1pl санки -obl -instr кататься -npst -1pl

Но в детстве, конечно, мы тоже очень часто собирали грибы, катались на санках.

25 **Gožəm na dorə turun puktny otsaš'am i**

gožəm -0 na dor -ə turun -0 puk -t -yny ots -aš' -a -m i
лето -np ptcl край -ill трава -np сидеть -tr -inf помогать -detr -npst -1pl и

bytsa n'i

bytsa -0 n'i

целый -np уже

Летом помогали ставить сено и еще много чего.

26 **Una tor vəli vəč'am**

una tor -0 vəl -i -0 vəč' -a -m
много кусок -np быть -prt 1 делать -npst -1pl

Многое делали.